

Esta no es la documentación sobre el **uso de Tiki**, pero la documentación para los administradores del sitio tiki sobre la personalización de la interfaz. Tal vez la parte sobre el uso de traducciones personalizados debe estar en doc y la parte sobre **contribuyendo traducciones** debe estar en un área de trabajo de i18n en tiki.org.

Traduciendo la interfaz de Tiki

Esta página es una especie de **tutorial**, que necesita **de revisiones**. Además, mostrar algunas **capturas de pantalla** mas estaria bien... Ver pagina relacionada: [i18n Admin](#).

TABLE OF CONTENTS

- [1.1. Estado de las traducciones](#)
- [1.2. Traducir a traves de i18n.tiki.org](#)
- [1.3. Traducir la edición de la lengua. * Archivos en disco y utilizar svn](#)
 - [1.3.1. Conjuntos de caracteres](#)
 - [1.3.2. Cómo contribuir con sus mejoras de traducción a Tiki](#)
 - [1.3.3. Sitios de referencia](#)
 - [1.3.4. Traducciones PHP / Smarty](#)
- [1.4. Mas Informacion](#)

1.1. ESTADO DE LAS TRADUCCIONES

Ver: <http://i18n.tiki.org/Status>

1.2. TRADUCIR A TRAVES DE I18N.TIKI.ORG

Una de las maneras más fáciles de contribuir a la traducción de la interfaz de Tiki es registrando en i18n.tiki.org y utilizar la función interactiva para conseguir la mayor parte de las cadenas disponibles traducidos a sus Idiomas conocidos.

Eso generalmente significa cometer cambios en la última versión de desarrollo de Tiki (ya que dichos cambios se fusionarán en la rama del tronco del desarrollo).

Veá: <http://i18n.tiki.org>

1.3. TRADUCIR LA EDICIÓN DE LA LENGUA. * ARCHIVOS EN DISCO Y UTILIZAR SVN

Por ejemplo, para mejorar la traducción al español, es necesario modificar el contenido del archivo:

`./lang/es/language.php`

Y desde [tiki6.1](#), puede editar las cadenas en:

```
./lang/es/language.js
```

Estos archivos (.php y .js) contienen un montón de cadenas de texto, algunas de las cuales son frases, trozos de frases o palabras denominadas "strings" en inglés (cadenas de texto) como por ejemplo:

Code

```
(...) "Internationalization" => "Internacionalizacion", "l18n setup" => "Configuracion de l18n ", "Best Language" => "Mejor idioma", "Restrict available languages" => "Restringir los idiomas disponibles", "Available languages:" => "Idiomas disponibles:", // "Intertiki exchange feature" => "Intertiki exchange feature", // "Intertiki client" => "Intertiki client", (...)
```

Lineas que comienzen con "// ", tales como:

Code

```
// "Intertiki exchange feature" => "Intertiki exchange feature",
```

no se han traducido todavía. Para hacer el cambio de idioma es necesario traducir el lado derecho de la línea (justo después de "=>", el texto

Intertiki exchange feature" en el ejemplo anterior). A continuación, elimine la dos barras iniciales y el espacio en blanco que sigue (" / / ") De esta manera, el ejemplo anterior será: Intertiki exchange feature" => "Funcionalidad de intercambio Intertiki",

Code

```
"Intertiki exchange feature" => "Funcionalidad de intercambio Intertiki",
```

Una vez que usted ha traducido algunas cadenas de texto, guarde el archivo **language.php** (y devuelva una copia guardada al lugar original que tenga, si se hubiera trasladado a otro lugar para editarlo). A continuación, ejecute el comando:

Code

```
http://yourdomain/get_strings.php?lang=es
```

con el fin de asegurarse de que Tiki entiende sus cambios y re-ordenar las cadenas de texto que agrupan aquellos que todavía necesitan ser traducidos, etc

A continuación, puede seguir traduciendo líneas y repetir el proceso con la frecuencia que se desee.

Al final, es necesario que el archivo se suba a Tiki SVN (el repositorio central del proyecto). *sigua leyendo, siga leyendo, siga leyendo*.

Este proceso en general tiene algunas variantes, en función de la versión de cPanel que se está utilizando. En breve, usted puede modificar:

1. Cada vez directamente en el repositorio central Svn. [Como hacerlo](#)
2. Previamente a través de las herramientas de gestión de repositorios Wiki
3. Previamente a través de las herramientas del mismo Tiki (base de datos)

Tenga cuidado de que el language.php es un archivo php analizable. Así que asegúrese de que usted no debe cambiar algunas líneas en la parte superior

Code

```
<?php // -*- coding:utf-8 -*- $lang=Array(
```

Y algunas líneas en la parte inferior

Code

```
"###end###"=>"###end###"); ?>
```

Tenga también cuidado de respetar la sintaxis de cada línea

"..." => "...",

Cada cadena estÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã; rodeada de comillas dobles ".ÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃçâ€šÃ-Ã...Ã; Si necesita aÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã±adir una comilla doble en la cadena, precedelo con un \ asÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã: \". No se olvide la coma al final de cada lÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ãnea. Separe las 2 cadenas con los simbolos =>.

1.3.1. CONJUNTOS DE CARACTERES

El archivo debe ser guardado en codificaciÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã³n UTF-8.

Si estÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã; usando Emacs (enlace externo), entonces es fÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã; cil de cambiar la codificaciÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã³n de un archivo. Basta con abrir el archivo y, a continuaciÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã³n, escriba '- RET Cx + f + '- ejecuta el commandset-buffer-file-coding-system. Ahora elija UTF-8 de la lista.

1.3.2. CÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -Ã,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã³MO CONTRIBUIR CON SUS MEJORAS DE TRADUCCIÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -Ã,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã³N A TIKI

Con el fin de tener sus traducciones mejoradas contribuyendo al cÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã³digo de Tiki (para que sean incluidas en las nuevas versiones, etc), usted tiene que incorporarla a la rama equivalente de la instalaciÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã³n de tiki. O a la version troncal

Para obtener mÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã; informaciÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã³n acerca de las ramas y cÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã³mo cometer, visite:

<http://dev.tiki.org/Commit>

Para obtener mÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã; informaciÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã³n sobre cÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€šÃ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Ã;Ãfâ€šÃ,Ã³mo combinar cadenas traducidas desde el tronco a las ramas anteriores,

consulte:

<http://dev.tiki.org/Merge+language+improvements>

1.3.3. SITIOS DE REFERENCIA

- OpenTrad: Traductor software libre en <http://www.opentrad.org>, incluyendo ingles-espa
 - ingles-catal
 - ingles-gallego, entre otros
- <http://www.opentrad.org>
- Diccionario English-Spanish:
<http://spanish.dictionary.com/>

1.3.4. TRADUCCIONES PHP / SMARTY

1.3.4.1. OTROS: CONVERTIR A ARCHIVOS .PO

Tambi

- de

 convertir el language.php a un po. archivo, con el fin de tomar ventaja de otras herramientas que apoyan la traducci

- de PO archivos utilizando el GNU Gettext . Este sistema no se explica aqu
 - informaci
 - en:

Este sistema no se explica aqu

- informaci
 - en:

- <http://tiki.org/PO+Convertor+for+TikiWiki>

1.3.4.2. TRADUCCIÃO FÆ'ÄTÄ€™ ÄFÄ€ ÄçÄ, -Ä,, çÄFÆ'ÄçÄ, -Ä; ÄFÄ€ŠÄ, Ä³N A TRAVÄFÆ'ÄTÄ€™ ÄFÄ€ ÄçÄ, -Ä,, çÄFÆ'ÄçÄ, -Ä; ÄFÄ€ŠÄ, Ä©S DE INTERFAZ DE TIKI (BASE DE DATOS)

Necesitaras activar la opcion: "Admin > [i18n](#) (Internacionalizacion) > **Usar base de datos para traduccion**", y despues limpiar caches ("Admin > System Administration" > ./templates_c/ **Vaciar**).

Entonces, el vÄfÆ'ÄtÄ€™ ÄfÄ€ ÄçÄ, -Ä,, çÄFÆ'ÄçÄ, -Ä; ÄfÄ€ŠÄ, Änculo se activa en el menu principal de la aplicaciÄfÆ'ÄtÄ€™ ÄfÄ€ ÄçÄ, -Ä,, çÄFÆ'ÄçÄ, -Ä; ÄfÄ€ŠÄ, Ä³n: Admin> Editar Idiomas , que llevara a una URL como:

http://yourdomain/tiki-edit_languages.php

Entonces es necesario crear la traduccion dentro de la base de datos, para el idioma espaÄfÆ'ÄtÄ€™ ÄfÄ€ ÄçÄ, -Ä,, çÄFÆ'ÄçÄ, -Ä; ÄfÄ€ŠÄ, Ä±ol en este ejemplo, y decirle a Tiki que importe las cadenas de texto ya traducidos en el archivo language.php . Esto se lleva a cabo en algunos pasos cortos:

1. Ordenar a Tiki crear un registro para el nuevo idioma (espaÄfÆ'ÄtÄ€™ ÄfÄ€ ÄçÄ, -Ä,, çÄFÆ'ÄçÄ, -Ä; ÄfÄ€ŠÄ, Ä±ol) en la base de datos

1. Crear Idioma

Nombre corto: **es** (como en)

Nombre largo: **Spanish** (como English)

2. Clicar en el boton *Crear*

2. Seleccione el idioma que desea editar (spanish

ÄfÆ'ÄtÄ€™ ÄfÄ€ ÄçÄ, -Ä,, çÄFÆ'ÄçÄ, -Ä; ÄfÄ€ŠÄ, Ä³

español en el menú desplegable.

1. Seleccionar el idioma a editar: **es**

2. Clicar en el botón *Establecer*

3. A continuación, vaya al enlace anterior llamado: *Im-Export Idiomas*, que le llevará a un URL como:

• http://yourdomain/tiki-imexport_languages.php?

4. Importe las cadenas de texto del language.php en español

1. Ir a "**Importar > Seleccionar el idioma a**", y elija

Español

(Español, es)

en el menú desplegable. ## Clique en el botón *Importar*.

5. Limpie las caches ("Admin > System Admin" > vaciar las tres secciones).

Usted verá ya la interfaz en su nuevo idioma (Español, en este ejemplo).

Para editar las cadenas de texto, entonces usted necesita:

Ir a "Admin > Editar Idiomas". In "Editar o exportar/importar idiomas", seleccione el idioma que quiere editar (hacer como se explica en [mãfÆ'Ã†â€™ Ãfâ€ Åçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Å;Ãfâ€šÃ,Â; s arriba](#)), y luego ir a "**Editar Traducciones**".

Entonces usted verá [mãfÆ'Ã†â€™ Ãfâ€ Åçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Å;Ãfâ€šÃ,Â;](#) capaz de editar las cadenas de texto que desea, buscar cualquiera de ellos, etc El proceso es bastante intuitivo.

EDITA I CREAR IDIOMES

Crear Idioma
Nom curt: (com en)
Nom llarg: (com English)

Seleccionar el llenguatge que es vol editar:
 Afegeix una traducció
 edita traduccions
 Traducció gravada

edita traduccions:

Original: for rows	Traducció: for rows	<input type="button" value="tradueix"/>	<input type="button" value="elimina"/>
Original: Nota 1: if you allow you	Traducció: Nota 1: si permeteu als usuaris confi	<input type="button" value="tradueix"/>	<input type="button" value="elimina"/>
Original: - Php GD library required	Traducció: - Llibreria Php GD requerida	<input type="button" value="tradueix"/>	<input type="button" value="elimina"/>
Original: at	Traducció: un	<input type="button" value="tradueix"/>	<input type="button" value="elimina"/>
Original: is interactive but has no role assign	Traducció: és interactiu però no té funció assignada	<input type="button" value="tradueix"/>	<input type="button" value="elimina"/>
Original: is non-interactive and non-autore	Traducció: no és interactiu ni tampoc autodirigit ni té fun	<input type="button" value="tradueix"/>	<input type="button" value="elimina"/>
Original: is not mapped	Traducció: no està mapejat	<input type="button" value="tradueix"/>	<input type="button" value="elimina"/>
Original: is standalone but has transitions	Traducció: està en solitari però té transicions	<input type="button" value="tradueix"/>	<input type="button" value="elimina"/>
Original: item found	Traducció: registre trobat	<input type="button" value="tradueix"/>	<input type="button" value="elimina"/>
Original: items found	Traducció: registres trobats	<input type="button" value="tradueix"/>	<input type="button" value="elimina"/>

Una vez terminado, exporte la traducción [mãfÆ'Ã†â€™ Ãfâ€ Åçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Å;Ãfâ€šÃ,Â;³n](#) al language.php archivo (a través de [mãfÆ'Ã†â€™ Ãfâ€ Åçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Å;Ãfâ€šÃ,Â; s del enlace "Importar/Exportar Idiomas"](#)), y seleccione el idioma que desea exportar. Es necesario que el archivo y la carpeta unix sean modificables por el usuario apache, si esta en un entorno GNU/Linux o similar.

Al final, es necesario aprovechar este archivo generado de language.php (en **./lang/es/language.php**) y subirlo (confirmar los cambios) al repositorio central de códigos de Tiki en sourceforge.net, a través de [mãfÆ'Ã†â€™ Ãfâ€ Åçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Å;Ãfâ€šÃ,Â; s de SVN](#), en caso de que quiera que otras personas puedan beneficiarse de sus mejoras (lo más apropiado!).

Un ejemplo de la adición de traducciones personalizadas de un idioma

Un ejemplo de la adición de traducciones personalizadas de un idioma

1.3.4.3. TRADUCCIONES PERSONALIZADAS

Es posible personalizar la traducción de cadenas sin cambiar el archivo `lang / your_language / language.php`. Es muy conveniente cuando se actualiza o sincroniza con la última. Usted puede mantener sus traducciones.

Sus cadenas se deben poner en un archivo `lang / your_language / custom.php`. Este fichero debe ser legible por el servidor. El archivo debe tener la codificación UTF-8. El formato es muy cerca del formato de `language.php`

```
<?php $lang_custom = array( "Hello"=>"My Hello", "This is the place to customize your translation"=>":-)", ); $lang = array_merge($lang, $lang_custom); //###trebly: this changed will not be probably necessary for 7.x after 01/18/2011
```

En Tiki 9.x se encuentra esto en la última línea:

```
$lang = $lang_custom + $lang;
```

A file example is located at `lang/fr/custom.php_example`.

Usted puede personalizar cualquier traducción de este archivo al poner exactamente la misma cadena en el lado izquierdo como en `language.php`. Las cadenas que no

estÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â; en custom.php todavÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â;a se traduciran como se especifica en language.php.

Usted puede incluso cambiar las cadenas en inglÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â©s mediante el uso de este archivo. Por ejemplo, si no te gusta el "contacto", pero prefiere "Formulario de contacto" se puede tener una lang / es / custom.php como ÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â©ste



```
<?php $lang_custom = array( "Contact Us'=>'Contact Form", ); $lang = $lang_custom + $lang;
```

Nota: Tenga en cuenta que cualquier archivo como "language_ * php." Se incluyÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â³ tambiÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â©n en la traducciÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â³n.

Cuando usted estÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â; en un multitiki, usted puede tener una lang / your_language / custom.php y una lang / your_language / your_tikidomain / custom.php

Nuevo en Tiki11: * lang: AÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â±ade la habilidad de tener un archivo custom.js para cada lenguaje, por lo general para agregar traducciones personalizados pero podrÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Âa contener cualquier JavaScript vÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â;lido

ÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,ÂçÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â¼ÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â;...Á;ÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â;ÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â- ÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â;...Á;ÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â; AsegÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Âºrese de que el archivo se guarda con codificaciÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â³n UTF-8. Si el archivo no se guarda con codificaciÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â³n UTF-8, se producira un error fatal y las pÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â;ginas Tiki no se mostraran. TÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â©rminos / frases en el archivo personalizado se utilizarÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â;n en lugar de los mismos tÁfÆ'Ãtâ€™ Áfâ€ Áçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Á;Ãfâ€šÃ,Â©rminos / frases en el archivo de lenguaje regular. (No

sÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€ Åçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Å;Ãfâ€šÃ,Ã³lo cualquier cosa se puede

aÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€ Åçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Å;Ãfâ€šÃ,Ã±adir a estos archivos, por supuesto. Deben especificarse las cadenas para la traducciÃfÆ'Ãtâ€™ Ãfâ€ Åçâ, -â,,çÃfÆ'Ãçâ, -Å;Ãfâ€šÃ,Ã³n en las plantillas, etc)

1.4. MAS INFORMACION

- [Internationalization](#)
- [Internationalization Admin](#)
- [Interactive Translation of Tiki Interface](#)
- [Multilingual Wiki](#)
- <http://tiki.org/i18n>

Alias names for this page
